CONOCIENDO LA LENGUA LEONESA

UNIDAD DIDÁCTICA



Redacción, documentación e ilustración:
Amanda P. Álvarez Fernández y Javier Miguélez Rodríguez

ISBN 978-84-89410-92-3

LIBRO DEL PROFESOR

INFANTIL, PRIMARIA Y SECUNDARIA

DIPUTACIÓN DE LEÓN
INSTITUTO LEONÉS DE CULTURA
MUSEO DE LOS PUEBLOS LEONESES

Índice

1. QUÉ ES EL LIBRO DEL PROFESOR 01
1.1. INTRODUCCIÓN

2. GRAMÁTICA Y VOCABULARIO DEL LEONÉS 03
2.1. GRAMÁTICA DEL LEONÉS
2.2. DICCIONARIO DEL LEONÉS
2.3. DICCIONARIOS ONLINE

3. FALSOS MITOS SOBRE EL LEONÉS 07

4. BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS 12
4.1. BIBLIOGRAFÍA
4.2. WEBGRAFÍA
4.3. VÍDEOS

5. ACLARACIÓN FINAL 16

1. QUÉ ES EL LIBRO DEL PROFESOR



1.1. INTRODUCCIÓN

Este libro del profesor ha sido diseñado como una herramienta esencial para acompañar a los docentes en el desarrollo de las unidades didácticas sobre la lengua leonesa. En sus páginas, los docentes encontrarán recursos para abordar los textos y canciones utilizados, tanto en las etapas de Infantil, Primaria y Secundaria.

La lengua leonesa tiene una gran extensión territorial que, al igual que otros idiomas que hay en el mundo, cuenta con variedades dialectales. Por ello, **en cada texto y canción de las unidades didáctica se ha incluido una pequeña indicación de su procedencia comarcal**, para facilitar la apreciación de los rasgos dialectales. También, **se ha decidido actualizar las grafías de los textos a las normas academicistas actuales**, por lo que si algún docente decide acceder a los textos de referencia originales, algunos con décadas a sus espaldas, va a poder apreciar estos cambios (uno de lo más notorios es la utilización de la grafía «*ḷḷ*» por «*ts*»). **Asimismo, las canciones son transcripciones fieles a las interpretaciones que los artistas hacen de ellas, por lo cual, no se adaptan a las normas ortográficas de la lengua leonesa**.

Además, se incluyen en este libro recursos adicionales que ayudarán al docente a profundizar y mejorar su conocimiento sobre el *llionés*. Para ello, tendrán a su disposición una bibliografía y un apartado con recursos donde encontrar más información y materiales para trabajar en el aula si así lo desean.

Con esta guía, los docentes contarán con el apoyo necesario para implementar estas unidades de forma clara y estructurada, garantizando una experiencia educativa enriquecedora tanto para el profesorado como para el alumnado.



2. GRAMÁTICA Y VOCABULARIO DEL LEONÉS



2.1. GRAMÁTICA DEL LEONÉS

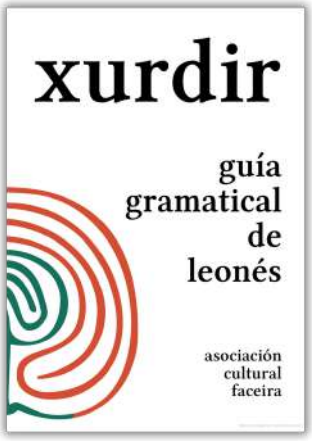
Xurdir. Guía Gramatical de Leonés

Es una obra publicada por la asociación Faceira que ofrece una guía detallada sobre la gramática del leonés. El propósito de la guía es proporcionar una herramienta accesible y práctica para aquellos que deseen aprender o mejorar su conocimiento del leonés. Está dirigida tanto a hablantes nativos, como a personas interesadas en la lengua y su preservación. Es una referencia gramatical que cubre desde los aspectos más básicos hasta las estructuras más complejas del leonés.

Contenido

- **Ortografía y pronunciación**: La guía aborda las reglas ortográficas del leonés, incluyendo sonidos específicos de la lengua y cómo estos difieren del castellano.
- **Morfología**: Explica la formación de palabras, incluyendo sustantivos, adjetivos, pronombres, verbos y su conjugación.
- **Sintaxis**: Se ofrece una descripción detallada de las reglas que rigen la estructura de las oraciones en leonés, incluyendo el orden de las palabras, el uso de preposiciones y la construcción de frases subordinadas.
- **Vocabulario y uso**: Además de reglas gramaticales, se presenta vocabulario fundamental y frases cotidianas en leonés.

En resumen, esta obra es una contribución clave en los esfuerzos para proporcionar a los hablantes y aprendices del leonés un recurso accesible y exhaustivo sobre su gramática y uso.

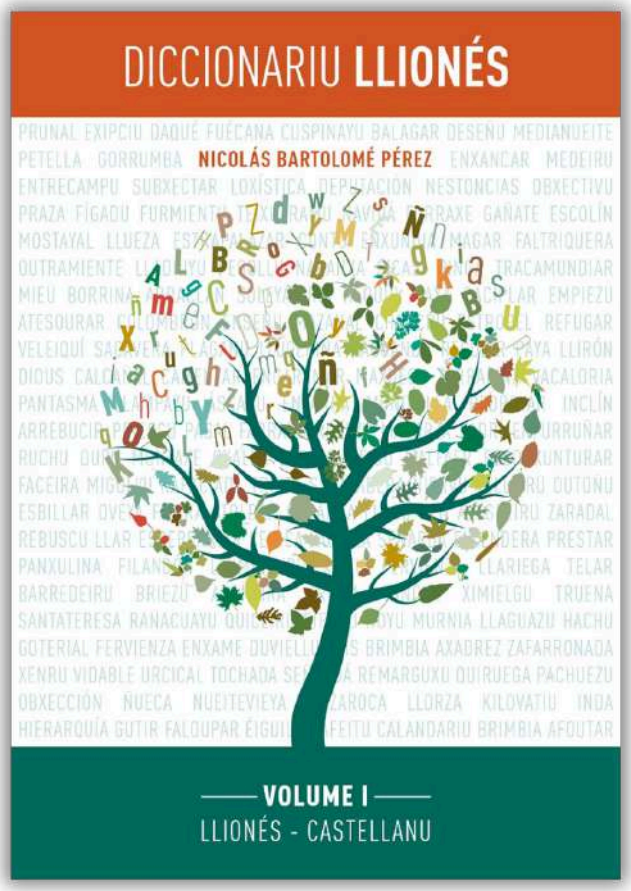


Accede a este recurso pinchando aquí o escaneado el código QR (books.google.es/books?id=4ysclwEACAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false).

2.2. DICCIONARIO DEL LEONÉS

Diccionariu Llionés. Vol. I: llionés – castellanu

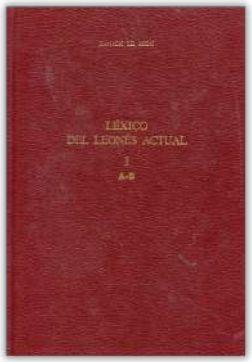
Esta obra publicada por la asociación Faceira, con la autoría de Nicolás Bartolomé Pérez, es la primera parte de un diccionario bidireccional leonés-castellano / castellano-leonés. La obra cuenta con cerca de 11.000 entradas categorizadas gramaticalmente y más de 20.000 equivalencias en castellano. Además de una rigurosa selección del léxico patrimonial, el diccionario incluye neologismos, cultismos y préstamos de otras lenguas adaptados a la fonología y ortografía del leonés. Incorpora observaciones sobre gramática y ortografía, ejemplos de uso, e indica las áreas de conocimiento de los términos cuando es necesario (agricultura, botánica, derecho, meteorología, zoología, etc.), así como la identifiación de los seres vivos con su nombre científico.



El diccionario respeta la pluralidad lingüística del leonés, ya que, junto con los lemas propuestos como referenciales, también recoge variantes y geosinónimos de las principales variedades del idioma. Señala relaciones semánticas de sinonimia, antonimia y afinidad de muchas palabras, registra abundante fraseología, locuciones y modismos patrimoniales, así como numerosos refranes populares leoneses.

2.3. DICCIONARIOS ONLINE

Léxico del leonés actual



La Cátedra de Estudios Leoneses (CELe) ha llevado a cabo el proyecto de desarrollar, con el apoyo técnico del equipo informático de la RAE, la versión digital del ***Léxico del leonés actual*** (LLA), de **Jeannick Le Men Loyer**.

Escanea el código QR o pincha aquí para acceder al diccionario (cele.unileon.es/?page_id=104).

Diccionariu de la Llingua Asturiana (DALLA)

Es el diccionario desarrollado por la Academia de la Lengua Asturiana. Aunque en cuanto al léxico puede haber diferencias entre los diferentes territorios de lengua asturleonesa, este diccionario supone un recurso más a tener en cuenta.

Escanea el código QR o pincha aquí para acceder al diccionario (diccionariu.alladixital.org/).

Diccionario General de la Lengua Asturiana



Se trata de una amplia recopilación de los materiales léxicos del dominio lingüístico ástur como corpus imprescindible para proceder a su inventariado.

Escanea el código QR o pincha aquí para acceder al diccionario (mas.lne.es/diccionario/).

3. FALSOS MITOS SOBRE EL LEONÉS

Dicen qu'el llionés ya las xanas nun esistimos.... ¡Qué sabrán eillos!



MITO 1. EL LLIONÉS NO EXISTE

Nada más lejos de la realidad: el leonés sigue vivo en diferentes comarcas leonesas y zamoranas, como El Bierzo, Cabrera, Babia, Laciana, Sanabria... pero también en lugares como Asturias y Miranda del Douru (Portugal). Sin embargo, también es cierto que en León y Zamora su situación es cada vez más precaria, y que es aquí donde los hablantes sienten una mayor vergüenza por su habla tradicional, por lo que tratan de ocultarla ante los forasteros. Los hablantes por lo general no llaman "leonés" a esta lengua, sino que en cada comarca recibe un nombre diferente ("cabreirés" en Cabrera, "ḷḷacianiegu" o "paḷḷuezu" en Laciana y Ribas del Sil, "senabrés" o "pachuecu" en Sanabria, etc.).

MITO 2. EL LEONÉS Y EL ASTURIANO SON LENGUAS DIFERENTES

En realidad, leonés, asturiano y mirandés son diferentes nombres para una misma lengua que hacen referencia a marcos territoriales concretos.

Los filólogos y estudiosos de las lenguas suelen hablar también de "asturleonés" o "asturiano-leonés" para referirse a ella en su conjunto.

MITO 3. EL LEONÉS ES UNA MEZCLA DE GALLEGO Y CASTELLANO

El leonés no es una mezcla de nada. Es una lengua romance (es decir, derivada del latín) que tiene su origen en la Alta Edad Media, y cuenta con unas características propias que la diferencian de las demás lenguas románicas (gallego, castellano, aragonés, francés, catalán, etc).

MITO 4. EL LEONÉS ES CASTELLANO ANTIGUO

Falso. Su uso por escrito se generaliza en el siglo XIII, cuando cada reino comienza a escribir los documentos en su lengua romance propia. En el reino de León se escriben en leonés (se conservan miles de documentos en esta lengua en los archivos históricos), que contrastan con los redactados en castellano en el reino de Castilla y con los redactados en gallego-portugués en los reinos de Galicia y Portugal.

MITO 5. EN CADA PUEBLO SE HABLA DE UNA MANERA DIFERENTE AL RESTO

Esto es cierto, pero es válido tanto para el leonés como para el castellano: poco se parece el vocabulario y los modismos de un burgalés a los de un andaluz o a los de un mexicano. Sin embargo, aunque existan diferencias entre ellas todas las hablas leonesas tienen base común mayoritaria, que permite diferenciarlas de otras lenguas, como el gallego o el castellano.

MITO 6. EL LEONÉS ES UN DIALECTO, NO UNA LENGUA

Si se tomase el término "dialecto" en el sentido de que todas las lenguas romances son dialectos del latín, el leonés sería un dialecto más como el castellano, francés, catalán, rumano... Pero no es un dialecto del castellano.



MITO 7. EL LEONÉS NO ES UNA LENGUA PORQUE NO EXISTE LITERATURA EN LEONÉS

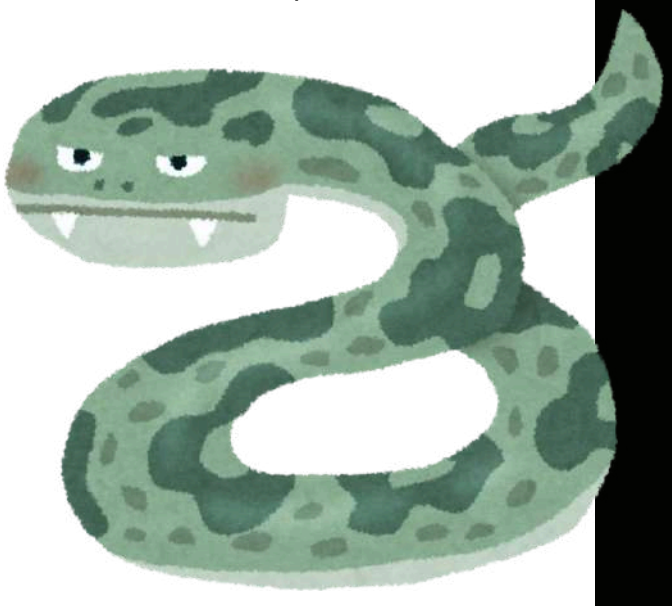
La existencia o no de literatura escrita no es un criterio para definir lo que es lengua y lo que no lo es. Si eso fuera así, multitud de lenguas que nunca han sido puestas por escrito no podrían recibir la consideración de lenguas pese a su génesis y características lingüísticas diferenciadas. En cualquier caso, sí que existe una literatura en leonés, y cada año se publican más libros en esta lengua, sobre todo en Asturias, pero también en León, Zamora y Miranda.

MITO 8. RECUPERAR LA TOPONIMIA TRADICIONAL ES UN GASTO INNECESARIO

Las comarcas donde se habla leonés suelen tener sus propios topónimos tradicionales. Esto ocurre tanto con los topónimos mayores (nombres de comarcas, pueblos, ríos y montañas) como con los menores (nombres de lugares, arroyos, pagos, etc.).

En muchas ocasiones los topónimos tradicionales no coinciden con los oficiales que aparecen en los mapas y en las señalizaciones, ya que estos últimos han sufrido un proceso de castellanización.

Los habitantes de estas zonas suelen ocultar los nombres tradicionales, ya que piensan que es "hablar mal", y que decirlos es motivo de vergüenza.



Por ello es muy necesario que los ayuntamientos y las administraciones tomen conciencia de dignificar la toponimia tradicional, haciendo que figure en la cartelería y señalización públicas (indicadores de carretera, nombres de pueblos, etc., pero también en rutas turísticas, sendas, nombres de calles, etc.).

Algunos falsos mitos sobre el leonés publicado por la Asociación Faceira (faceira.org)





4. BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS



4.1. BIBLIOGRAFÍA

Selección de algunas obras de referencia:

- Álvarez Bardón, Cayetano (1987). Cuentos y poemas en dialecto leonés. León: Ediciones Lancia.
- Álvarez, Guzmán (2021). El habla de Babia y Laciana. Edición de Roberto González-Quevedo. León: Instituto Leonés de Cultura. Colección La Piedra Llar.
- Asociación Cultural Faceira (2012). Xurdir. Guía gramatical de leonés.
- Bartolomé Pérez, Nicolás (2018). Dicionariu llionés. León: Asociación Cultural Faceira.
- Bartolomé Pérez, Nicolás y Escobar Espiniella, Ricardo (2018). Llión máxicu. León: Cultural Norte.
- Bartolomé Pérez, Nicolás y Escobar Espiniella, Ricardo (2019). Llión máxicu 2. León: Cultural Norte.
- Blanco Fontao, Beatriz (2022). Branu. León: Instituto Leonés de Cultura. Colección Los Llibros de la Piedra Llar.
- Coedición de Faceira, Furmientu y El Teixu (2014). La nuesa fauna. Nomes tradicionales de dalgunos animales de Llión y Zamora. León.
- Díez González, Alejandro (2021). Llión en ruta: 13 propuestas de sendeirismu. León. Zacaranda/Cultural Norte.
- Díez Suárez, María Soledad (1994). Léxico leonés. León: Universidad de León.
- Furmientu (2024). El Llumbreiru, Antoloxía de literatura asturllionesa en Zamora. Zamora: Editorial Semuret.
- González Fernández, Eva y González-Quevedo González, Roberto (2007). Poesías ya cuentus na nuesa tsingua. Oviedo Ediciones Madú.
- González-Banfi, Francisco (2022). Fasgadiel. León: Instituto Leonés de Cultura. Colección Los Llibros de la Piedra Llar.
- López, Xairu. Asociación Cutlural Faceira (2015). Falar con xeitu. Manual prácticu d'iniciación al llionés. Llión: Editorial Cultural Norte.
- Miguélez Rodríguez, Eugenio (1993). Diccionario de las hablas leonesas (León, Salamanca, Zamora). León: Editorial Eugenio Miguélez Rodríguez.
- VVAA (2012). Xurdir. Guía gramatical de leonés. León: Asociación Cultural Faceira.

4.2. WEBGRAFÍA

La **Asociación Cultural Faceira** es una entidad dedicada al estudio, divulgación, protección y proyección del patrimonio cultural, histórico y lingüístico de León.

Página web: faceira.org

La **Asociación Cultural Zamorana Furmientu** es una asociación formada por personas procedentes de distintas comarcas de la provincia de Zamora, que luchan por la dignificación y protección del patrimonio lingüístico y cultural zamorano.

Página web: furmientu.com

El **Teixu, Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa** es una ONG fundada en el año 2007 en Astorga para conocer y dignificar el idioma asturleonés.

Página web: elteixu.org

La **Cátedra de Estudios Leoneses (CELe)** se crea en la Universidad de León (ULE) con objeto del análisis, la investigación, la docencia y la difusión de los aspectos específicos de la cultura en el ámbito leonés desde todos los puntos de vista que se estimen relevantes.

Página web: cele.unileon.es

La **Memoria Oral del Reino de León** es un gran repositorio de entrevistas y grabaciones cuyos objetivos principales son los de recoger, atesorar, contextualizar y difundir parte de la ingente riqueza y diversidad que estas tierras poseen en lo que a tradición oral se refiere.

Página web: archivoreinoleon.es

4.3. VÍDEOS

Archivo audiovisual del patrimonio lingüístico en la provincia de León

Recopilación de vídeos en torno a la riqueza lingüística de la provincia de León.



Escanea el código QR o pincha aquí para acceder al diccionario (www.youtube.com/watch?v=QcQXZtYJetU&list=PLrUcfTR7d4RqF3MUcK6k_N7XuVya87cHo).

Día Internacional de la Llingua Materna (2024)

Vídeo donde se puede escuchar a personas hablando en leonés para esta efeméride.



Escanea el código QR o pincha aquí para acceder al vídeo (www.youtube.com/watch?v=qU7aLraWLao).



Día das Letras Galegas (2024)

Vídeo donde se puede escuchar a personas hablando en gallego de León para conmemorar esta efeméride.

Escanea el código QR o pincha aquí para acceder al vídeo (www.youtube.com/watch?v=rxkICpu-X6c)..

El llionés, una llengua viva

Curso sobre el *llionés* que tiene la colaboración de las asociaciones Faceira y El Teixu, junto a la CELe y la productora televisiva Twimagen.



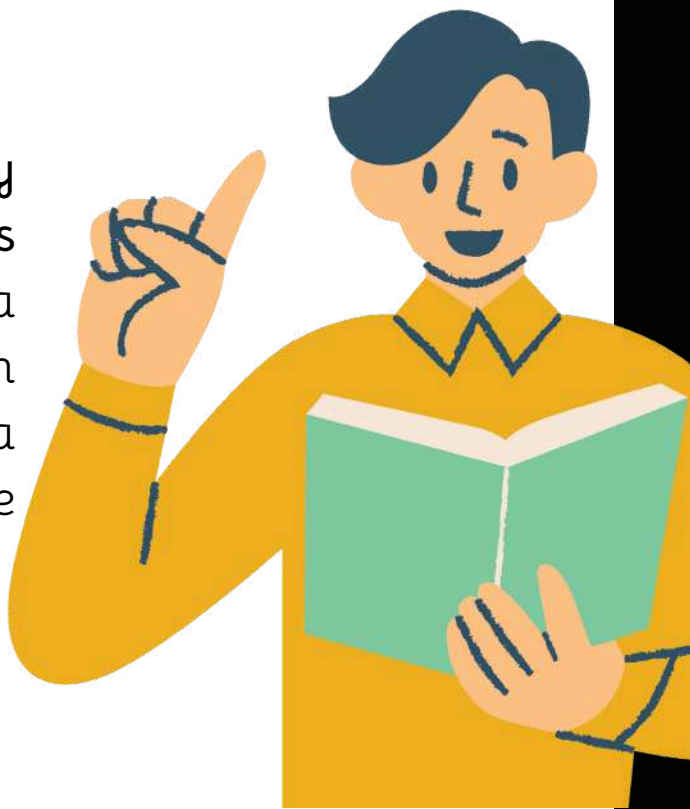
Escanea el código QR o pincha aquí para acceder al vídeo (www.youtube.com/watch?v=oKukf5oFwlc&list=PL1buAIOF0WxhPZJN2satGeTVHOsZn4Vx5).

5. ACLARACIÓN FINAL

Cada unidad didáctica se presenta como un recurso inicial para facilitar el aprendizaje de los temas abordados. **Sin embargo, es importante señalar que no están completamente terminadas. Se pueden ampliar y enriquecer con la información adicional que se encuentra en los recursos de este libro**.

Este material complementario ofrece una variedad de recursos que servirán para profundizar en los conceptos tratados, permitiendo así una comprensión más completa y un aprendizaje más efectivo.

Cada docente es libre de adaptar y ampliar cada una de las unidades didácticas. Solo queda animaros a sentiros libres y a que profundicéis en el gran tesoro que es la lengua leonesa, pues es un patrimonio que merece la pena conservar.





DIPUTACIÓN
DE LEÓN



INSTITUTO
LEONÉS
DE CULTURA



MUSEO
DE LOS PUEBLOS
LEONESES